

WƏNYA ƊAGAI MI CƏKƏD GAMSAK

Adama Sha'aibu Murba

Recorded by Usman Babayo Garba, July 8, 2007

ZMN_WCG

000	WƏNYA ƊAGAI MI CƏKƏD GAMSAK	A GIRL WHO MADE A SELECTION IN MEN
001	Wənya təkū wənya na bai dlaməngara dabaku,	This girl had already become a maid of marriageable age,
002	anyi a guvau, anyi kapa pangara.	her breasts were developing, her breasts were even drooping.
003	Gəmsək tawanke de nən ma atu a ncu bai,	Every man that came she said she didn't like him,
004	gəmsək tawanke de nən ma atu a ncu bai, təkau na mbalef.	every man that came she said she didn't like him, his body had a blemish.
005	Dlugungara na bai bitkəndatəngara i lardu.	Her name had already become a known quantity throughout the area.
006	Se atu zəga bai kane na mbikɗa ɗagai waɗa kəmana labargara,	But she didn't know that there was a certain snake that had heard news of her,
007	se da ram ma, "To, gusku tən na ye kasəma təkagani na ni na bi dabaku."	and he said, "OK, now I am going to prepare my body and go and get the girl."
008	Mbikɗa ju da yi da kasəməna təkagəri,	When the snake went, he went and prepared his body,
009	da ɗalməna təkagəri pəloi da dlaməngəri nən mapəndi bu 'yir!	he fixed himself up immaculately and made himself into a beautifully light-skinned young man.
010	da ɗawuna kaɗe i təkagəri.	and he put clothes on his body.
011	Aci ji ngun, wənya dugura ngun ma, "Su məsək zəba! Su məsək zəba!"	When he went and the girl spotted him, she said, "That's the man to marry! That's the man to marry!"
012	Migara da ram ma, "To, məsək zəba?"	Her mother said, "Oh, the man to marry?"
013	Atu ma, "Awwo!"	She said, "Yes![]"

014	Atu da ram ma, “To.”	She (the mother) said, “Fine.”
015	Nda bānici sau nda bānici sau nda yidici.	They cooked for hm, here it was they cooked for him and took it to him.
016	Jidici ngun, mapēndi ika fāna tōku, ika fāna tōku, biktagəri bai,	When they took it to him, the boy looked at that bowl, he looked at the bowl, but it wasn't his food,
017	se da ramitu ma, “I ro, na ta abən bai.”	so he said to her, “As for me, I don't eat <i>tuwo</i> .”
018	“Ka ta abən bai?”	“You don't eat <i>tuwo</i> ?”
019	Ma, “Mhm.”	He said, “Mhm.”
020	“Ci se tam?”	“You, just what?”
021	Se da ramitu ma, “Ai, i wanaganai, ai se na ki'yi agwai.”	Then he said to her, “Ai, me, my work, ai I just eat eggs.”
022	Se da ram ma, “To, tēnda ka kid'a agwai, a r̄'yi.”	The she said, “Well, since you eat eggs, hold on.”
023	Da yi ssukshi, na gazad'inkshi wāfa pa agwai	She went to their hut, there were chickens that had laid eggs
024	da yi da ngwai agwai dandici.	and she went and gathered up the eggs and carried them to him.
025	Dedici tōnu, aci a kōtlgu aci a kid'u, aci a kōtlgu aci a kid'au.	When she had brought them, he was breaking them and eating them, he was breaking them and eating them.
026	Aci wayōngəri tōnu, se da ramitu,	When he had had enough, he spoke to her
027	da ram ma, “To, gusku be mara mi a dlama?”	and said, “OK, now the thing that has be decided will take place?”
028	Atu ma, “Awo.”	She said, “Yes.”
029	“Nda tausewa zōba gusku wan wa yinawa.”	“Let one join us in marriage and and we will go away.”
030	Atu da ram ma, “To.”	She said, “Fine.”
031	Da rami babagara, da ram ma,	She spoke to her father and said,
032	“To, Baba, i tōnu fa, gusku sau zōgōrga, so zōgōr mapōndiga tōku.	“Well, Father, concerining me, now here's my foot, here's the foot of this fiance of mine [my fiance and I are on the same path].
033	A takwsineja zōba.	Join us in marriage.
034	Jingəri nən, na bigəri bai.	If he leaves, I won't get him.

035	So zəgərga, so aci, na bana məsək rakan.”	Here’s my foot, here he is, I have gotten a husband to travel with.”
036	Aci da ram ma, “To.”	He said, “OK.”
037	Nda kasəme ndak d’agu, da ram ma,	The people of the town were readied, they said,
038	“To, a nna wan wa takwsi zəba wənya təkü.”	“OK, let’s go and perform the marriage of that girl.”
039	Akshi da nai da taushina zəba.	The came and performed the marriage ceremony.
040	Da taushina zəba, da ram ma,	They performed the marriage, and he said,
041	“To, gusku tən na bəzə amaga bai na yanga na atu.”	“OK, now I won’t leave my wife, I am going with her.”
042	Aci ma, “To, ama katangara kəci. A danakun ba.”	He said, “OK, the wife has become yours. Go on.”
043	Akshi dan nda kasəmitu kařegara da ram ma,	They went to prepare her things for her, and he (the husband) said,
044	“Go be mařa atu a yadu se kaře təkagara.”	“There’s nothing that she will take except the clothes she is wearing.”
045	Aci ma, “To, daci, tənda kwa ji lardakun ka ya dlametu dama.”	He (the father) said, “Well then, sincie you are going to your region, you will arrange them for her.”
046	Se aci ji tənü da ram ma, “Wa danawa.”	Then when he went he said, “Let’s go.’
047	Atu ma, “To, wa da.”	She said, “OK, let’s go.”
048	Akshi a rakan, akshi a rakan, akshi da řərna d’a gu shirin,	They were walking and walking, and they divided (the distance) of those two towns,
049	kəma bai, aku bai—gadava.	not ahead, not behind—between.
050	Se wařau aci tən da vaiki, se atu da ram ma,	Then the may he turned around, and she said,
051	“Wařa, wařa, jakuwaci vəgəngara.”	“My husband, my husband, your cap has fallen.”
052	Da ram ma, “A’a a yivatu i ri tən, na batu i ri tənü.”	He said, “No, leave it there, I found ti there.”
053	Aci a rakan, wařa sono da vəřəngara.	They were walking, and the man, his shoes came off.
054	“Wařa, wařa, sonoci vəřəngara.”	“My husband, my husband, your shoes have come off.
055	Da ram ma, “A’a, a bəzatu i ri tən, na batu i ri tənü.”	He said, “No, leave it there, I found it there.”
056	Aci a rakan aci a rakan, wandogəri da vəřəngara.	They were walking and walking, and his pants fell off.

057	Da ram ma, “Səlok, waƒa nana, vərəngara?”	She said, “You are bare, my husband, what’s going on, they fell off?”
058	Da ram ma, “A’a, na batu i ri tənu.”	He said, “O, I found them there.”
059	Akshi a rakan, akshi a rakan se da ramitu	They were walking and walking and he spoke to her
060	da ram ma, “Ka ikana waka marəm tiwu?”	and sais, “You see that big tree?”
061	Da ram ma, “Awwo.”	She said, “Yes.”
062	“Ka jinaƒəm nən, a ji ka yi ka zagayu i shi wakau,	“When you, go and wait for me at the bottom of the tree,
063	na ya dəgo na vaike aku awai.”	I’m going to go around behind the bushes first.”
064	Atu da ram ma, “To.”	She said, “OK.”
065	Atu ika ka su ngun, atu a tumada a ya vaike aku awai.	When she saw it that way, she thought he was going to go around behind the bushes.
066	A ya da yi dan da dlame manawagəri d’agai.	He was going and he went and laid out his other plan.
067	Aci ji aku awai ngun, kane nən gaiwa bai, mbikd’a.	When he went behind the bush, well, he wasn’t a human being, he was a snake.
068	Aci ji aku awai ngun, da jina bi wuragəru.	When he went behind the bushes, he removed what was on his shoulders [his gown].
069	Dadu tənu, da məscingəri.	When he removed it, he transformed.
070	Məstəngəri tənu, atu a kəməgu ma <i>ka-ka-ka-ka-ka</i> .	When he transformed, she was hearing <i>ka-ka-ka-ka</i> .
071	Atu ma, “A’a, su bi təkū zuwak ƒa tle nən tam da kun awi təkū a təkā damaiganai?”	She said, “Oh my, is tha thing the wind or what has arising in those bushes that is disturbing me?”
072	Atu tad’ dagara ngun, daki be a nəngu maƒangwazai.	When she looked, she saw something there huge.
073	Atu, “A! A! A! A! Su riga bai!”	She said, “A! A! A! A! This is no place for me!”
074	Atu a rawa, atu a rawa, a sai ad’agara, atu a rawa a sai ad’agara.	She was running and running, he would get ahead of her, she was running and he would get ahead of her.
075	Bi men na bitəkəndugəri bai.	Meaning? Literally: The thing, oh no, there was not his thingamajig. Maybe “This matter, the was not way of dealing with it.”
076	Atu ma, “To, gusku so kəma bai, aku bai na d’awa ad’aga i rawan?”	She said, “Well, now there’s no way forward, there’s no way back, where will I put myself?”

077	Da te ad'agara kalla da nai.	??? Literally: S/he ate her head <i>kalla</i> ?? came.
078	Da bi kutar'gari da bi gadavagari,	She got his tail and she got his middle,
079	da damatu ten na kutar'gari, da jibatu na kutar'gari.	[as on tape--may be a false start], he caught her with his tail.
080	Jibatu na kutar'gari tenu, da jabe ad'agara da ni da javi kun garid'.	When he caught her with his tail, he caught her head and went and shoved her into a hollow.
081	Javi kunu garid' tenu, atu dan da tafi.	When he shoved her into the hollow, she went in.
082	Atu tafa tenu, da yi dan da tashi kutligari na kamacawad'gari a kun garid'.	When she went it, and went and found his children and his compatriots in the hollow.
083	Atu tasa tenu, babu patka takagara, babu patka zagargara, babu patka ad'agara.	When she found them, there was one licking her body, one licking her legs, one licking her head.
084	Da patki takagara aci ke, aci d'azel na bai yaid'ana atu.	He licked here body, he indeed, and he was coiled up and had wrapped around her.
085	Aci yaid'na atu tenu, akshi a ri ten, akshi a ri ten, kama bai, aku bai, na labar' bai.	When he wrapped around her, they were there and they were there, there was no way forward, no way back, no news (of her).
086	Se nan menduwakshi dagai, guzab menduwakshi da yi i tlapta ka azam.	Then a person in their house, a slave of their house went to cut grass.
087	Ji tlapta azam tenu atu da kami kokogari.	When he went to cut grass, she heard his noise.
088	Aci ji tenu, i kun ... bitakandau,	When he went, in that ... thingamajig,
089	i kun garid' gu, atu a taka kamu adar' gu se atu da d'ad'ke.	in the hollow, she was hearing the sounds and she peeked out.
090	Atu d'ad'ka tenu, se atu dan daki nan vadakshi.	When she peeked out, she saw a person from their neighborhood.
091	Atu a ri ten atu a ri ten dai, atu katadu bai.	She was there, she was there, she didn't respond.
092	Yuwan shirin wan da kacingari wam.	After a couple of days he went back again.
093	Aci a takau, aci a takau, se atu dan da bare miyagara.	He was working and work, and then she spoke forth.
094	Se da ramici da ram ma,	She spoke to him and said,

095	“Minsheri ye, Minsheri,	“Minsheri, Minsheri,
096	Minsheri bawa afəkganai,	Minsheri slave [Hausa] of my father,
097	Minsheri bawa afəkganai,	Minsheri slave [Hausa] of my father,
098	Minsheri guzəb afəkganai,	Minsheri slave of my father,
099	Ka ji mänduwa afəkga nən,	When you go to the home of my father,
100	A ramici so tai na ri təku,	Tell him here I am in this place,
101	A ramici so tai na ri təku”	Tell him here I am in this place.”
102	Se mayim gu...lokacin guzəb mänduwaksu...	So the boy...at the time that the slave of their house...
103a	kane guzəb wänduwakshi nda ramici i dfa nda kwaptakshi i zəba [atu da kuridu].	as it happened, the slave of their house, he had been told that one had joined them in marriage [but she refused].
103b	(The storyteller realizes some information is missing and fills in, calling the slave both <i>guzəb</i> ‘slave’ and <i>mayim</i> ‘boy, young man’.)	
104	Aci ji tənu se mayim gu da ramitu da ram ma,	When he went, the boy spoke to her and said,
105	“Lambe guzəbkun nən tam gusku?”	“What business is it of your slave now?”
106	Lambe guzəbkun nən tam gusku?”	What business is it of your slave now?”
107	Se da ramitu da ram maya, “Gusku tən na be maƙa nan na ram bai,” da yingəri.	So he spoke to her and said, “Well now there’s nothing that I am going to say,” and he went away.
108	Ji tənu kataditu bai, katadi afku bai katadi miwu bai.	When he went, he didn’t respond to her, he didn’t repeat it to her father, he didn’t repeat it to her mother.
109	Se dfa tlanu wam, da katengəri wam,	When the dawn came, he came back again,
110	caman nda wanayigəri da nai dan da tlapci azəm i garau.	but you know his workers came to cut grass for the goats.
111	Akshi ji tən aci da ram ma, atu,	When they came, she said,
112	“Gusku, a ř’yi gusku, se na dədfkə kun gərid təku nan na kai.”	“Now, wait now, when I peeked out of the hollow I saw [you].”

113	Aci ji tǎnu, se da ramitu, aci a tǎka tlapat azǎm, aci a tǎka tlapat azǎm se da ramici,	[False start?] When he went he said to her...he was cutting grass, he was cutting grass, and she said to him,
114	“Minsheri kai Minsheri,	“Minsheri hey Minsheri,
115	Minsheri guzǎb afǎkganai,	Minsheri slave of my father,
116	Minsheri guzǎb afǎkganai,	Minsheri slave of my father,
117	Ka ji mǎnduwa nǎn Minsheri,	When you go him Minsheri,
118	A rami ma babaga na ri tǎku,	Tell my father that I am here,
119	A rami i babaga na ri tǎku.”	Tell my father than I am here.”
120	Se mayim gu da ramitu da ram maya, [repeats]	But the boy spoke to her and said,
121	“Dametayun tam kui [sic] gusku?	“What would concern me now,
122	Dametayun tam i gusku?	What would concern me now?
123	I d’an mbaled’ rǎp d’agai,	Me [there was just] a little blemish,
124	Na bai ka kurnayu.	But you rejected me.
125	[on tape: Na dameta bai na kǎm.] Na jikta bai na kǎm.”	I have no concern about you.
126	Se da ramitu da ram ma, “To, gusku tǎn kam na be mařa na dlam bai.”	Then he spoke to her and said, “Well, today indeed there is nothing I will do.”
127	Aci dan da yi se aci da yi dan da rami miwu.	He went and then he went and spoke to her mother.
128	Aci ji rami miwu, miwu da ram ma,	When he went and spoke to the mother, the mother [sic] said,
129	“To, wa ya, amzharu wa kasǎma na iyu na miwu na afku wa ya.”	“OK, let’s go, tomorrow let’s get ready, me and the mother and the father and let’s go.”
130	Akshi ji wun, aci a tǎka tlapat azǎm aci a tǎka tlapat azǎm	When they went, he was cutting grass and cutting grass
131	se dan da d’aure miyagara wam,	and she called with her mouth again,
132	“Minsheri kai Minsheri,	“Minsheri hey Minsheri,

133	Minsheri guzəb babaganai,	Minsheri slave of my father,
134	Minsheri guzəb babaganai,	Minsheri slave of my father,
135	Ka ji mənduwa nən Minsheri,	When you go home Minsheri,
136	A rami miga Minsheri,	Tell my mother Minsheri
137	A rami babaga Minsheri,	Tell my father Minsheri,
138	Sau iyu na ri təkū.”	Here I am in this place.”
139	Se da ramikshi da ram ma,	So he spoke to them and said,
140	“To, kwa kəmana be maña na ji mənduwan na ramekun,	“Well, you have heard what I went hom and told you,
141	kun ma, ‘A’a, amau na bai, yingara na məsəkğara.’	you said, ‘No, there’s no woman, she left with her husband.’
142	Sotai bi maña agudğanai kəmanai.	Here’s the thing that my ears heard.
143	Wate gusku tənda atu a ri təkəndau,	So now since she is in this place here,
144	wa de wənduwa wa yi wa dlame aru nda nai nda wərçi waka təkū.	let’s go home and go and get together a work party, come and have this tree taken down.
145	Ko da wa binatu na gagəzhin.”	We might find her and the rest.”
146	Akshi dan da yi mənduwa da dlame aru.	They went home and got together a work party.
147	Akshi dlame aru tənu, akshi da nai.	When they had assembled the work part, they came.
148	Akshi a təkau, akshi a təkə karam waka,	They were working, they were working away at chopping the tree.
149	“Na karmədu linge-linged,	“I chopped <i>linge-linged</i> ,
150	Na karmədu ruktlun kuyu,	I chopped <i>ruktlun-kuyu</i> ,
151	Na karmədu linge-linged,	I chopped <i>linge-linged</i> ,
152	Na karmədu ruktlun kuyu.”	I chopped <i>ruktlun-kuyu</i> .”
153	Åkshi a ri tən nda gurbak a ri tən, se aguřdadəmak da ram maya,	They were there, people with fingers were there, then a leper said,
154	“Wate biwu nda dlamau na ndak gurbak a barija ba ja ke ja tambı.”	“Well, this thing, it’s being done by people with fingers, give it to us (exclusive) and let us have a try.”

155	Se nən d'agai da ram ma,	Then one person said,
156	“Ngwàgùrdəm na amai, ndak ami ngun dlam nana bare ja kun?”	“Your fingerless ugly person, how would someone with (complete) hands do it, much less the likes of you?”
157	Ngwangurdəm wate ja tən ja ba bai, kun nən kwa bi!”	Fingerless jerk, so us, we don't manage it, you, you can manage it?!”
158	Akshi da ram ma, “A'a, a r'yi ja kacinaja i baka.”	They (the lepers) said, “No, let's go off the the side.”
159	Da kacinakshi baka akshi a tōka lawankshi.	They moved off to the side and were watching them.
160	Kai! Se afku da ram ma,	Wow! Then her father said
161	“A'a, bi tōku nda dlamau ka sən bai, a barinekshi i aguřdadəmamin.”	“No, this thing, one shouldn't do it like this, give it to them, to the lepers.”
162	Nda tōku kəmana labař gu nən tawanke wəřtəna wakau tən nən,	Those people had heard the news (that) whichever one took down that tree,
163	nda mana amau nda bardici.	the woman would be takene and given to him.
164	Akshi kəma ka sənu.	They had heard thus.
165	“A dlam nana babu ami ba bai, aguřdadəmak a bina ama?”	“How would it be that someone with full hand not get (the gir) and a leper would get a wife?”
166	A dlamangara bi?”	Would that be possible?”
167	Afku da ram ma, “Tiye wəřtəna waka tən nən amau kəri.”	The father said, “Whoever takes down this tree, the woman is his.”
168	Se nda mi da bari aguřdadəmak. Aguřdadəmak, aci a tōkau,	So they took and gave it to a leper. The leper, he was going at it,
169	“Na karmədu linge-lingedf,	“I chopped <i>linge-linged</i> ,
170	Na karmədu ruktlun kuyu,	I chopped <i>ruktlun-kuyu</i> ,
171	Na karmədu linge-lingedf,	I chopped <i>linge-linged</i> ,
172	Na karmədu ruktlun kuyu.”	I chopped <i>ruktlun-kuyu</i> .”
173	Se nda ramikshi da ram ma, “Gusku gaza gawa bai, ndak ami da gəna.”	Then one spoke to them and said, “Now not much is left, let those with hands take over.”

174	Ndak ami gənədu ngun, waka da kalakci, waka da mbasəngara i gatərgara.	When those with hands took over, the tree went back, the tree sat in its original location.
175	Waka mbasəngare gatərgara se afək wənya da ram ma,	When the tree sat back in its original position, the girl's father said,
176	“Kun təkū be lamañ kə nuba, biwu nubakun bi nən kwa biwu bai.	“You there, the thing is a matter of destiny, if the thing is not your destiny, you won't get it.
177	A barine aguɗdadəmak təkū ko da nubagəri.”	Give it to that leper (and see) whether it his destiny.”
178	Aguɗdadəmak da gənyi,	The leper took over,
179	“Na karmədu linge-linged,	“I chopped <i>linge-linged</i> ,
180	Na karmədu ruktlun kuyu,	I chopped <i>ruktlun-kuyu</i> ,
181	Na karmədu linge-linged,	I chopped <i>linge-linged</i> ,
182	Na karmədu ruktlun kuyu.”	I chopped <i>ruktlun-kuyu</i> .”
183	Akshi ika aguɗdadəmak a ya wərtana waka nən se da ni da gəndu.	If they saw that the leper was going to take the tree down, then they would take over.
184	Se akfu da gənyi da ram ma, “A barineci, kwa gəna wam bai.”	Then the father got mad and said, “Give it to him, don't take it away again.”
185	Aguɗdadəmak aci a ri tən, aci a ri tən, aguɗdadəmak dan da wərcina waka.	The leper was there, he was there, and the leper took down the tree.
186	“Wərtənā waka! Amau kəri! amau kəri! amau kəri! amau kəri!	“The woman s his! the woman is his! the woman is his!
187	Aguɗdadəmak wərtəna waka!”	The leper has taken down the tree!”
188	Se nda kasəmi i ɗa mbikɗaɗin tənū, nda təkəna mbikɗaɗin tənū,	They prepared (and went) to the town of the snakes and they killed the snakes.
189	Nda zəmte wənya, nda bi məsək wənyau,	They pulled the girl out, one found the husband of the girl,
190	mbikɗa tənū nda gəjdici wəragəri.	that snake, they cut his head off him.
191	Gəjdici wəragəri tənū, da bi yaidə maña aci dlami wənyau tənū akshi da pərci.	When they cut of his head, they managed to coil up the one that had done it to the girl and they spread him out.

192	Akshi da mi wənya da mpi aɗa duka se mənduwa.	They took the girl and put her on a horse, and they went home.
193	Akshi ji wənduwa se nda takwshiditu zəba na aguɗɗadəmak.	When they had gone home they united her in marriage with the leper.
194	Akshi a ri tən akshi a ri tən na aguɗɗadəmak.	She and the leper were there, she and the leper were there.
195	Kane wənya ikana məsək aguɗɗadəmak.	Well now the girl saw that her husband was a leper.
196	Kane wənya na bai ika na aguɗɗadəmak təku,	Well now the girl saw that her husband was that leper,
197	atu ma aguɗɗadəmak a lənta təkagara bai,	she said that a leper should not touch her body,
198	aguɗɗadəmak a sa am kə fənagara bai,	a leper should not drink water from her gourd,
199	aguɗɗadəmak a ta abən dəgnagara bai.	a leper should not eat <i>tuwo</i> from her food bowl.
200	Akshi a ri tən, dagna, atu da mi dlagwɗaru da mpidici i sərəm gu.	They were there, as for a food bowl, she took a worn out calabash and placed it before him as a substitute.
201	Fəna kə sa am da mi dlagwɗaru da mpici i sərəm gu,	A drinking gourd, she took a worn out calabash and placed it before him as a substitute.
202	kwatangauna da mpici i datewa aci aguɗɗadəmak da ləntetu kaɗegara bəlan bai.	[original transcription incorrect, meaning not clear] she place it before him, he was a leper and he should not touch her nice things.
203	Akshi a ri tən, akshi a ri tən,	They were there, they were there,
204	na səwari ɗagai waɗa nda dlamau fak i lardi ɗagai.	there was a dance that one was going to do off in a distant region.
205	Aguɗɗadəmak atu zəga bai aguɗɗadəmak məsəkgara aci ne babu ta'yi ruwa.	The leper, she didn't know it, the leper, her husband, he was a singer.
206	A yangare ri səwari nən da mi kaɗe, ja runagara,	She was going to the dance, and she took her things, her drying laundry,
207	ja gəmo se da peɗtədici i gandərvu da ram ma,	whatever, spread them out for him in the courtyard and said,
208	“A rakani kəragmamin na gazad'in.”	“Chase the lizards and the chickens away for me.”
209	Atu da mi da yingare ri səwari.	Then she took and went off to the dance.
210	Atu jingare ri səwarin, atu a rakan, atu a rakan,	When she had gone off to the dance, she was alking and walking,

211	atu zade d'agu bai, aci na bai zadangəri, məstəngəri na bai jingəri.	she had not reached the town, but he had already reached it, he had already changed (appearance) and had gone.
212	Aguřdadəmak na bai pərtəna aguřdadəmak mpadi rakai.	The leper had already unrolled his leper (costume) and laid it on the be.
213	Kane amigəri bəlan.	As it turned out, his hands were perfect.
214	Aci ju aci a ruwa, aci a ruwa nən, atu kař-kař-kař.	He had gone and he was singing and singing, and she was trembling,
215	Tle da su təkun atu was-was-was, tle da su təkun,	When he would arise from that, she was <i>was-was-was</i> , when he arose from that,
216	bi tawas ađagara kəle-kəlegara me nən,	the thing tied around her her, her headband,
217	da saspici sauri kə d'afu ađagəri.	she wiped the drops of sweat from his head.
218	Aci a saspici d'afau, aci a saspici d'afu nən,	He was wiping sweat, he was wiping sweat,
219	da me kəle-kəlegara da nai da saspici dagəri, da saspici wəragəri.	she took her headband and came and wiped his eyes for him, she wiped his neck for him.
220	Atu zəga bai, məsun aci.	She didn't know it, but HE was her husband.
221	Atu damba atu da tase wənduwa nən na bai kalaktengəri na bai	She before she reached home, he had already returned
222	d'awuna kaře aguřdadəmakgəri.	and had already put on his leper costume.
223	Akshi ji ri səwari nən, səwari təku, səwaru, akshi a ri tən, akshi a ri tən, akshi a kawa nən,	When they would go to the dance, that dance, the dance, they were there, they were there, and as they were playing,
224	mayim gu tađe ruwa nən, atu da ram ma,	the boy sang songs and she said,
225	“Gusku babu ta'yi ruwa təkun nda d'lafa məsəkganai ba.”	“Now this singer, one should make him my husband.”
226	Kane akshi zəga bai gwangurak a lawan be mařa akshi a kunu.	Well, they didn't know it, but a an old woman was watching what they were up to.
227	Se gwangurak da ramitu ma, “Wənya, wənya!”	Then the old woman said to her, “Daughter, daughter!”
228	Ma, “Mm?”	She said, “Mm?”
229	“Guskun dai ka nakəm nən, a yan dəgo da mənduwa təkun ka da bai.	“Today when you go, go to my house first from that house, don't go (to the dance).

230	A rami mäsakəm ka nakəm ri səwari.	Tell your husband that you are going to the dance.
231	Atən ka jina kəm nən, ka da bai i ri səwaru,	But when you leave, don't go the the dance,
232	a yannakəm i wənduwaga təkū.	come to this house of mine.
233	Ka ni ka dəbshinakəm dəgo kaki be maña a wakata.”	Come and hide first and see what is happening.”
234	Atu ma, “To.”	She said, “OK.”
235	Atu da ramici atu a yangare ri səwari, aci ma, “To, se ka kateu.”	She told him that she was going to the dance, and he said, “OK, until you come back.”
236	Aci d'əd'ku, aci d'əd'ku na bai jingara.	He peeked and he peeked and she had gone.
237	Se gwangurak da ram ma, “To, kekadu ko?”	The old woman said, “You see?”
238	Atu ma, “Awwo.”	She said, “Yes.”
239	Aci da jina aguřdadəmākğəri tən da mpədu da təfi akuk sau,	He removed his leper costume, laid it down, and went out behind the house,
240	da dli am da viyi təkagəri	drew water, and bathed,
241	da d'awi kařegəri da d'awu jakuwagəri,	he put on his clothes, and he put on his cap,
242	da dlam səkologəri, da mi rakangəri na zawagəri a wəragəri.	he took on a sharp appearance, and he took up walking with his cane over his shoulder.
243	Aci a rakan, aci a rakan, dlamna viya təkə tənū, aci a rakan aci a rakan aci a rakan.	He was walking and walking, when he had bathed, he was walking and walking and walking.
244	Se gwangurak gu da ram ma,	The that old woman said,
245	“To, a d'əd'ken dai na bai jingərin ka ni da sau.”	“OK, go peek, if he has already gone, ?? and come from the hut.”
246	Atu d'əd'ke na bai jingəri.	She peeked in and he had gone.
247	Runa maña atu runici gu na bai cacpədu.	The things laid out that he had laid out he had already collecte up.
248	Vəřəngəri da mənduwaw na bai jingəri ri səwari.	He had left the house and had gone to the dance.
249	Aci ji ri səwari, aci a səwari, aci a səwari, aci a ruwa,	He had gone to the dance, he was dancing and dancing, he was singing,

250	ika mi saspeci d'afu bai,	but he didn't see the one who wiped away sweat for him.
251	aci ma, "At! Gusku tən kan nda a ye dlamagara fa, tōnda mi saspani sauri de bai,	he sai, "Hm! Now how will it be done, since the one who wipes away the drops hasn't come,
252	mi saspani d'afu de bai?	the one who wipes away my sweat hasn't come.
253	Gusku nda a ye dlamagara."	Today how will it be done?
254	Aci dai aci a kawau atən təkagəri, təkagəri barici,	He indeed was playing, but he had no enthusiasm (his body gave him),
255	gusku nda ye labaī i mōnduwa.	and now the news reached home.
256	Gwangurak da ram ma,	The old woman said,
257	"Ayan ka me ad'a gabiwa tōku ka ni kan ka zaci ke	"Go and take the top of those hemp plants, go and pound them,
258	kan ka pidici i kun aguṛdadəmakgəru.	then spread them in that leper costume of his.
259	Atu da me ad'a gabiwa da d'eki da yi dan da wuwurici raki vəjigəri,	She took the tops of the hemp plants, threshed them, wend, and sprinkled them for him on the bed where he lay,
260	da wuwurici i kun aguṛdadəmakgəru.	she sprinkled them for him on his leper costume.
261	Aci de wəṛḏi-wəṛḏi-wəṛḏi, aci dengəri.	He came all flustered, he came.
262	"A r̄'yi nan na d'awu kaṛeganai."	"Let me put on my costume."
263	Kaṛe a tōfa bai, tōka gid' tlad'a.	The costume wasn't wearable, his entire body was itching.
264	Aci da r̄'yi gatamtam. "Nana?!"	He stopped speechless. "What's going on?!"
265	Se so gwangurak, "A ji sitai na bai dengəri."	Then here was the old woman, "Go, you see he has come back."
266	Atu vəru, "Na bai na zhirwunaci na bai na zhirwunaci!"	She went out, "But I feel ashamed with him, I feel ashamed with him!"
267	Da r̄'yingəri takwsham ka be nda jibu a tōka dawai.	He stood crestfallen like something that one had taken and put in a pot.
268	Aci rəḏu tən da d'awəna ad'agəri i d'a sakuti.	He stopped and put his head down in shame.
269	Aci ma, "Gusku tən nda jibna gamsak."	He said, "Today one has caught the man."
270	Atu ma, "Gusku tən kam na jibna ci kane ci aguṛdadəmak bai."	She said, "Today indeed I have caught you, you are not a leper."

271	Da me aci da kuyaci i adla.	She took him and held him to her breast.
272	Aci ma, “A’a, gusku ka kuyaga i adla nana?”	He said, “Hey, now how is it that you are hold me to your breast?”
273	Bi maƙa ka dlama waci ka ya dlama atu.”	The thing that you were doing before, you who was doing it.”
274	Atu da dle am i ḡrgiya k̄a nawaɗ’ alli, junde . dandici am.	She dipped water into a bowl with chalk etchings, ??? , and took him water.
275	Aci ma, “A barani kun f̄nagani waƙa na kawa sau.”	He said, “Give it to me in my bowl that I am used to drinking from.”
276	Atu ma, “Gusku t̄n kan ka dlamnaci m̄s̄ak.”	She said, “Today you have become a husband.”
277	Aci ma, “A’a, na to [sic] bai.”	He said, “No, I won’t eat [sic] it.”
278	Da meci ab̄nḡari i kun d̄gna.	She brought him his <i>tuwo</i> in a food bowl.
279	Aci ma, “Nda dlagwdaruga maƙa waci ka ni da ni na tau?”	He said, “Where is my broken calabash that you used to bring for me to eat from?”
280	Atu ma, “Gusku t̄n ka dlamnaci m̄s̄ak.”	She said, “Today you have become a husband.”